



四川省红十字会 编
Red Cross Society Of China Sichuan Branch Edited

志愿者

VOLUNTEERS

Documentary Records of 5·12
Earthquake
Disaster Relief

5·12 抗震救灾纪实



四川大学出版社
Sichuan University Press



四川省红十字会 编

Red Cross Society Of China Sichuan Branch

Edited

志愿者

VOLUNTEERS

Documentary Records of 5·12
Earthquake
Disaster Relief

5·12 抗震救灾纪实

中国四川红十字会
Sichuan Red Cross Society



四川大学出版社

Sichuan University Press

责任编辑：楼晓 张晓萍(特邀)
撰文：于建玮 樊娟
翻译：董红
封面题字：舒炯
责任校对：吴雨时
美术设计：袁飞
责任印制：李平

图书在版编目(CIP)数据

志愿者：5·12抗震救灾纪实/四川省红十字会编. —成都：四川大学出版社，2008.11
ISBN 978-7-5614-4193-0

I. 志… II. 四… III. ①抗震救灾—概况—中国—2008—画册②抗震救灾—英雄模范事迹—中国—2008—画册
IV. D632.5-64 K820.7-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第177953号

书名 志愿者——5·12抗震救灾纪实

出版 四川大学出版社
地址 成都市一环路南一段24号(610065)
印刷 四川新华彩色印务有限公司
发行 四川大学出版社
开本 787mm×1092mm 1/12
印张 12
成品尺寸 264mm×255mm
字数 111千字
图片 400幅
版次 2008年12月第1版
印次 2008年12月第1次印刷
印数 0 001~3 000册
定价 65.00元

- ◆读者邮购本书，请与本社发行科联系。电话：85408408/85401670/85408023 邮政编码：610065
- ◆本社图书如有印装质量问题，请寄回出版社调换。
- ◆网址：www.scupress.com.cn

版权所有◆侵权必究

谨以此书献给在5·12地震中闪耀着伟大

灾难之中，数以百万计的志愿者们，以伟大的“人道、博爱、奉献”的精神，与祖国结成生死相依的共同体；多难兴邦，13亿中国人，也必将以巨大的民族凝聚力，在振兴祖国的道路上，涅槃重生！

“人道、博爱、奉献”精神的志愿者们!

This book is hereby dedicated to the volunteers with the great spirit of "humanity, philanthropy and dedication" in disaster-relief efforts of the May 12th Earthquake.

Millions of volunteers, with the great spirit of "humanity, philanthropy, and dedication", formed a community with the entire country at a critical moment of life and death. As trials help revitalize a Nation, 1.3 billion Chinese people, with tremendous cohesion, will surely create a better life in rebuilding a stronger China.



四川省红十字会

主 编 张 波

Editor-in-chief: Zhang Bo

执行主编 于建玮

Executive Editor-in-Chief: Yu Jianwei

编 委 会

丁地祿 于建玮 刘 强 刘光菊

刘学超 张 波 吴琼英 杨 萍

楼 晓 陈 爽 周百年 程淑琴

董 红 樊 娟 秦 天 袁 飞

Editorial Committee:

Ding Dilu, Yu Jianwei, Liu Qiang, Liu Guangju, Liu Xuechao,
Zhang Bo, Wu Qiongying, Yang Ping, Lou Xiao, Chen Suang,
Zhou Bainian, Cheng Shuqin, Dong Hong, Fan Juan,
Qin Tian, Yuan Fei

前言

Foreword

灾难与进步

2008年发生在四川汶川的5·12大地震已经过去好几个月。当我们回想起那段刻骨铭心的岁月，心中仍然充满了锥心的伤痛和无比的感动。

在那场历史罕见的地震灾难中，几乎在一瞬间，我们身边数万个鲜活生命被抛入死亡和黑暗之中，上千万人的生命受到余震、次生灾害以及家园损毁、缺医少药、食品断绝的威胁。我们面临着前所未有的灾难和挑战！

但是，正如恩格斯所说：“没有哪一次巨大的历史灾难，不是以历史的进步为补偿的。”正是这种挑战催生了百年中国社会价值追求和精神资源重塑的转型，推进了中国社会历史性的进步。以救人为第一目标和全国哀悼日的设立，从国家层面确立了生命价值的首要性；信息的充分公开，网络的大讨论，使公民知情权以及公民意识得以极大地彰显。正是基于此，数以百万计的志愿者冒着生命危险在第一时间奔赴前线，夜以继日地奋战在各个灾区。救灾不仅只是政府的责任，同样是每个公民对他人权益、公共事务和国家发展应尽的义务和责任。此刻，社会力量与政府责任的高度凝聚，彰显出中国人的公民意识在不断地增强，同时也表明中国社会历史性地向公民社会进步。

编辑出版《志愿者》这本画册是想对5.12地震中志愿者这个群体的事迹和精神有所记录和传承，但在编辑这本画册的过程中我们才发现，面对数以百万计志愿者以及每分每秒都有无数感动的日子，我们的资料收集和水平太有限了。但是，我们仍然希望，通过这本画册的图片和文字，使人们能够长久地体会到人性的温暖以及红十字“人道、博爱、奉献”精神照耀的光芒。

感谢参与四川省红十字会组织的抗震救灾志愿者为我们提供了许多珍贵的图片和资料。同时还要感谢四川大学出版社的大力支持，他们为此投入了许多人力和时间。

志愿者5·12抗震救灾纪实

编委会

2008.9.16

◎相关链接◆◆◆

2008年5月12日14点28分后，距四川汶川大地震震中仅70多公里的成都市玉双路3号四川省红十字会立即被一种紧张的气氛笼罩着。大难临头，生命呼唤。神圣的职责驱使红十字人在第一时间前往四川省人民政府了解灾情，并紧急启动抢险救灾预案，地震一小时后向全国发出紧急援助呼吁，同时将87万元的救灾物资紧急送往北川、绵竹、彭州和都江堰重灾区。

13日上午8点向全国紧急招募志愿者，在红十字“人道、博爱、奉献”精神的鼓舞下，展开了一场感天动地的生死大营救。在震后的14天里，四川省红十字会共组织和派往灾区一线的各种志愿者救援队伍75支，共6546人；以各种形式参加的红十字志愿者11.2万人；从危房和废墟中解救灾民7200人；抢救伤员12000人；协助转运灾民121000人。

Disaster and Progress

Months have passed since the Wenchuan Earthquake happened on May 12th 2008. Looking back at the memorable time, we still cannot help feeling heartbroken and immensely touched.

In a catastrophe rarely seen in history, almost in the blink of an eye, tens of thousands of lives were lost and thrown to the abyss of darkness. Hundreds of thousands of people were threatened by the aftershocks, secondary geological disasters, collapsed homes, lack of medicine and food shortages. The disasters and challenges we faced were unprecedented.

However, as Engels said: "There is no great historical evil without a compensating historical progress." It is this very challenge that has brought about the transition of Chinese social values, and helped to renew social spirit and promote the historic progress of Chinese society. Life was most valued at the State level with saving life as the top priority and setting up the National Mourning Day. At the same time, people's right of being informed and their civil consciousness was greatly displayed with information fully open and public discussion on the Internet. Based on this, millions of volunteers rushed to the earthquake-hit areas at the risk of their lives right after the quake, where they devoted themselves to disaster-relief efforts day and night. Disaster-relief is not only the responsibility of the Government, but also every citizen's obligation and duty to the benefits of others, public affairs, and the Nation's development. At this very moment, the intense cohesion of social strength and the Government responsibility showed that the civil consciousness of Chinese people continued to be enhanced, marking a historic progress of China on her way towards civil society.

Compiling this book, we hope to record the stories of the volunteers and their spirit displayed in disaster-relief effort of May 12th Sichuan Wenchuan Earthquake. Yet we find in our editing that facing the countless touching moments created by millions of volunteers almost all the time, the information and data we gathered are far from adequacy. However, we still hope that with the pictures and contents in this book, people can experience the humanistic warmth and the shining spirit of "humanism, philanthropism, and dedication" of Red Cross for years to come.

We are grateful to the volunteers of Red Cross Society of China Sichuan Branch for the precious pictures and data they provided. Our acknowledgement also goes to Sichuan University Press for their effort and time spent in publishing the book.

Editing Committee of
VOLUNTEERS—Documentary Records of 5·12 Earthquake Disaster Relief
2008-9-16

◎ Relevant links ◆◆◆◆

Right after 2:28 pm, May 12th, only over 70 km away from the epicenter of Sichuan Wenchuan Earthquake, Red Cross Society of China Sichuan Branch located at No.3, Yushuang Road, Chengdu, was suddenly involved in an emergent air. Life calls for help at the advent of the calamity. With the sense of responsibility, the Red Cross staff hurried to the Sichuan Provincial Government for information and started the emergency disaster-relief planning. One hour after the earthquake, Red Cross Society of China Sichuan Branch issued a nationwide appeal for emergent aid, and at the same time, sent disaster-relief materials worth 870,000 yuan to the worst-hit areas of Beichuan, Wuzhu, Pengzhou and Duijiangyan, etc.

At 8 o'clock, on the morning of May 13th, Red Cross Society of China Sichuan Branch started a nationwide emergent recruiting for volunteers. Inspired by the spirit of "humanism, philanthropy, and dedication" of Red Cross, volunteers were engaged in an impressive rescue. During 14 days after the quake, Red Cross Society of China Sichuan Branch organized and sent altogether 75 types disaster-relief teams formed by 6,546 volunteers; 112,000 people took part in Red Cross volunteer in all kinds of ways. They rescued 7,200 earthquake victims from ruins and rubbles; helped 12,000 injured, and assisted 121,000 disaster victims to move to safety.



前言

FOREWORD

灾难与进步 Disaster and Progress

第一篇

CHAPTER I



天崩地裂 HEAVEN FALLING AND EARTH CRACKING.....(01)

一场百年不遇的大地震于2008年5月12日下午14点28分悄悄袭向汶川。顷刻间，山摇地动，楼毁人亡！

A big earthquake rarely witnessed in history hit Wenchuan at 14:28, May 12th 2008. Suddenly mountains were shaking as the earth cracked, while buildings collapsed and loved ones were lost!

第二篇

CHAPTER II



闻震而动 IMMEDIATE ACTION RIGHT AFTER THE EARTHQUAKE(15)

汶川危急！北川危急！青川危急！四川大地震牵动了全世界人们的心。

Wenchuan in danger! Beichuan in danger! Qingchuan in danger! The Wenchuan earthquake touched the hearts of people all over the world.

第三篇

CHAPTER III



我是志愿者 I AM A VOLUNTEER.....(39)

我是老师、我是大学生、我是退伍军人、我是农民、我是企业家、我是退休干部、我是……志愿者。

I'm a teacher. I'm a college student. I'm a veteran. I'm a farmer. I'm an entrepreneur. I'm a retired official. I am a volunteer.

第四篇

CHAPTER IV



四海一家 WE ARE FAMILY.....(65)

我和你，心连心，永远一家人……

You and me, heart to heart. We are family...

第五篇

CHAPTER V



隐形的翅膀 INVISIBLE WINGS.....(95)

无论是襁褓中的婴儿还是折断翅膀的天使，你们的微笑就是对我们最好的鼓励。

Whether you are a baby in a cradle or an angel with broken wings, your smile gives us great encouragement.

第六篇

CHAPTER VI



重建家园 REBUILDING OUR HOMELAND.....(115)

十指相扣，心心相连，万众一心，重建家园。

Hand in hand, and heart to heart, we are united as one in rebuilding our homeland.

第一篇

CHAPTER I

天崩地裂

HEAVEN FALLING AND EARTH CRACKING



谁能预知灾难来临时的恐惧；谁能预知灾难袭来时的坚定；谁能知晓天崩地裂时无数生命的呼喊、哭泣……

所有的时钟都将这段历史定格在了2008年5月12日14时28分，这一刻高楼瞬间变成了土堆，巍峨的群山合二为一，无数的生命在这一刻转瞬即逝，消失在了历史的长河里。生命是如此的坚强又是如此的脆弱，瞬间既是永远。

天空被笼上了一层厚厚的尘土，青山换上了泥土的妆容，你我的身躯上浸满了那一片红的色彩。

Who can predict the horror at the advent of a disaster? Who can foretell the steadfastness in the face of a calamity? Who can foresee the countless lives crying for help when the heavens fall and the earth cracks?

All the clocks freeze framed the historical moment at 14: 28, May 12th, 2008, the split second at which buildings turned into debris; high mountains collided together; and thousands of precious lives were lost suddenly, fading away in history. Life is so strong yet so fragile. All these events will make the moment last forever.

Skies were clouded with heavy dust, green mountains masked in earth, and our countrymen were covered in blood.

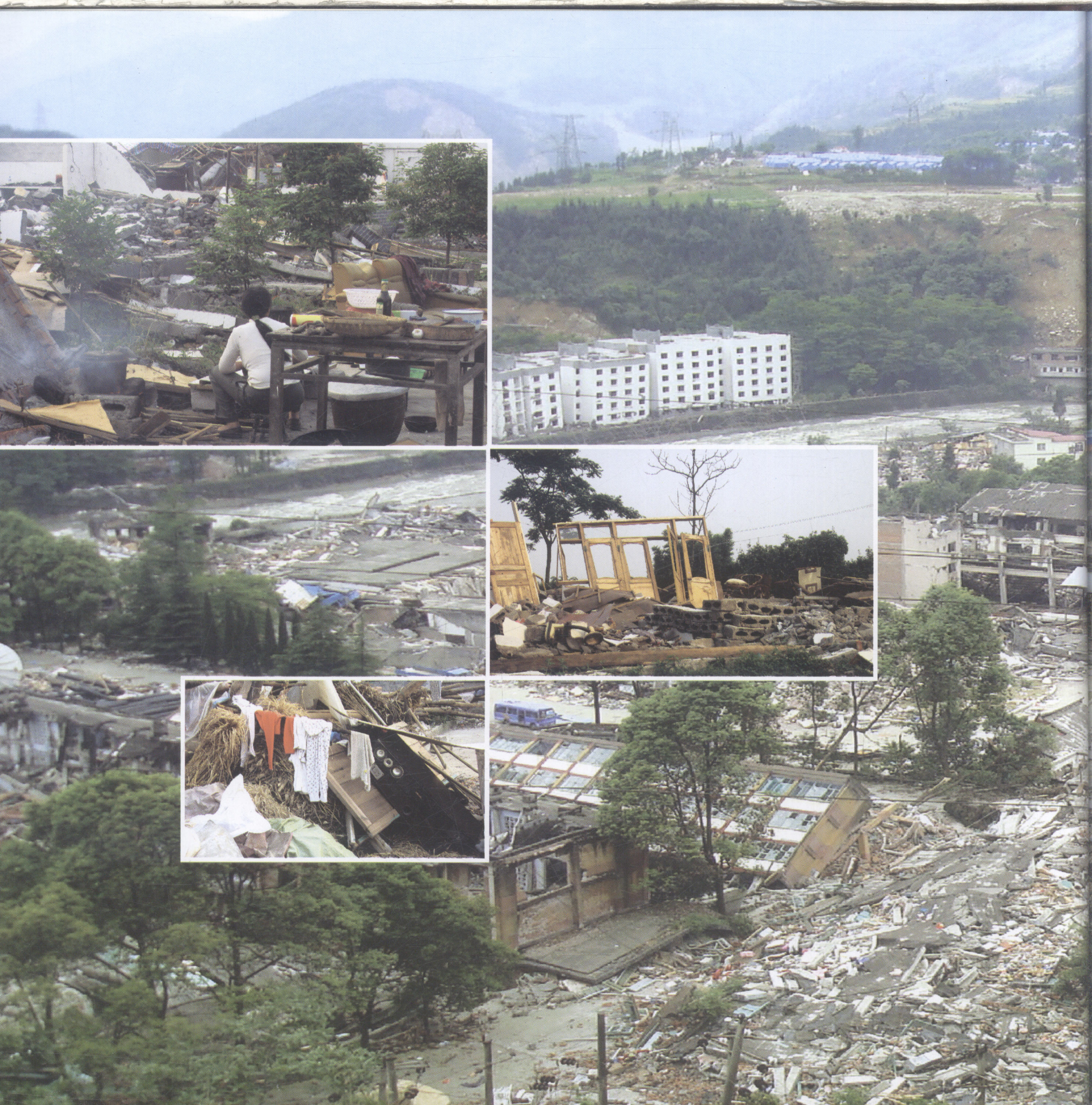


□ 青山环抱中的北川在灾难后的呻吟

Beichuan, surrounded by green mountains, moaning after the earthquake



□ 巍峨的青山瞬间失色，只留下这些残垣断壁的痕迹
Lofty mountains lost their beauty instantly, leaving only ruins and debris





□ 地震摧毁了我们的家园，却摧毁不了我们抗震救灾的决心
The earthquake destroyed our home, yet our determination to carry on disaster-relief work
could never be destroyed



□ 从安县到姊妹桥的公路被地震损坏

The highway from Anxian County to Twin Bridge was damaged in the earthquake

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com